

Re - Birth

The Collective Works of
Colleen and Shoichi Sakurai



――人の灯りのオブジェに包まれると光の静謐感と温もりを感じると共に造形物としての存在感が空間を変えてくれます。

――素材は違っても同じ表現者としての私は、二人の作品に出会う度に驚きと共に嬉しさが込み上げてくるのです。それはあらゆる芸術というジャンルの壁が崩壊した現代の美術の中で二人の感性は時代をすりと抜け、用と美と面白さを見事に造形化した作品を生み出してくれるからです。特に時と時代を内包した古びたモチーフを使わせると二人はピカイチな作品を仕立てます。単なる集合的な見立てではなく、まさに素材と光りの融合による再生です。これからも楽しみにしています。

三塩 佳晴 美術家
Yoshiharu Mishio Artist

誰もが人生の中で、何度も「再誕生」しながら新しく生き直していく。

人生はサークルではなく、スパイラルだからだ。同じ軌道ではなく新しい軌道を描き、別の生へと進展していく。

櫻井正一・コリーンは捨てられたはずの人生を発掘し、新たな「美と命」を吹き込む奇跡の造形作家である。

清上 綾子 ORACLExSTONE 代表
Ayako Sayagami Personal stone Creator

捨てられるものなんて、何一つないんだと、二人に教えられた。

誰も目に留めないような「見捨てられたもの」たちが、「大切なもの」へと変身していく。

愛されたものだけが発することのできるプラスのオーラをまとして。

だからみな、櫻井&コリーンの作品を、身近に置きたくなるのだろう。温もりと気品。日本の精神を随所に感じる。

すばらしい出会いに、心から感謝。

天 遊 古代文字アーティスト・書家
Ten-You Ancient character artist

使古された木板に一枚の手漉き和紙が貼られ、ほのかに光がもれてくる。

見る者に豊かな想像力を与えてくれる櫻井正一・コリーンによる夫唱婦随の作品である。

日本美術の特質のひとつに「かざり」という美意識がある。縄文のいにしえから身の回りにある、ありふれたものを非日常的な世界に変える「ハレ」の精神。そして奔放な好奇心で新しい発見をする「遊び」の精神。その精神性は日本文化に脈々と流れる。名もなき廃材を「かざり」によって昇華させる彼らは、現代を生きる「ばさら」である。だからこそ彼らから目が離せない。

空 観 根付彫刻家
KUKAN Netsuke artist

Shoichi and Colleen Sakurai are international artists - creators who bring great awareness of the world, deep understanding and appreciation of one another's cultures, and rich shared life experience to their work. The Orient and the Occident blend instinctively in this exhibit, calling to mind both the seminal essay on Japanese aesthetics, 'In Praise of Shadows,' by Junichiro Tanizaki, and the conceptual art of Marcel Duchamp, whose seemingly playful notion of Assisted Readymades, whereby any object might be considered as potential artistic material, revolutionized the way art might be perceived.

The Sakurai's creations are concerned not just with light, but also with those precious beautiful shadows, with warmth, humor, color, design, perspective, and a reverential respect for materials. Their ingredients are wonderfully surprising, weaving together humble rough worn elements with new finely crafted components, and conceptually leavened with multiple layers of meaning. Their work engages the eye first, then the emotions, then the mind.

Playfulness meets perfection in the Sakurai's exhibition. The show is a carefully edited collection of handmade originals. Each piece is the culmination of years of searching, collecting, pondering, experimenting... and finally brought forth with a clear stroke of creative genius. The amazing attention paid to the very finest detail has yielded these timeless pieces to be appreciated and treasured.

The intimate artworks of Shoichi and Colleen bring light into our lives. Through their self-expression we realize the fundamental value of looking carefully at the world around us every day – so that we might recognize the easily overlooked wonders of life. The Sakurai collaborations remind us that beauty and inspiration await those who look.

ベン・シモンズ 写真家
Ben Simmons Photographer



About the Gallery

The 16th TÜV Rheinland Forum is presenting an exhibition of works by recycle artists, Colleen and Shoichi Sakurai, entitled "Re-Birth."

With a strong belief that life, and value, doesn't have to be measured in "what was," the Sakurai's transform old, discarded and abandoned "treasures" into highly distinctive and imaginative illuminated sculpture and wearable art.

Colleen and Shoichi Sakurai

展示について

テュフ ラインランド フォーラム 第 16 回目 では、「捨てない」をテーマに見捨てられてしまった廃物を使い、斬新 なアイデアと独自の観点で美しさや新たな命を吹きこむ "再生の美" を灯る造形や身につける造形作品で表現いたします。

櫻井 正一 & コリーン



"Skuu - Scoop - Skuu" - 掬う . スクープ . 救う :
”すくう門には福来る”

Another word play. "Skuu" is a word for the action of "scooping." "Skuu" also means to save, or to rescue, which is what Shoi did with this old, hand made tin scoop. Therefore, when you "skuu" good fortune (kanji "Fuku") will come to your home.

一斗缶の再利用品。お題の通り、すくう門には福来る。

Artist's Message

Shoichi Sakurai

"Nothing in life should ever come to an uninteresting end. There is always more to be experienced, more to be uncovered, more to be shared. Utilitarian objects are created to support people's daily lives but are too easily tossed aside when their job is done. As a self taught artist, I have designed and fabricated everything from clothing to interior and when searching for materials I have always felt that too many things were being wasted, that there was much more life still to be found in obsolete and discarded objects. Wonderful, unlikely, treasures were just waiting to be rediscovered, to be touched, to be used and given new life. Recycling and "redefining" things from the past is also a viable way to connect us to the next generation. I hope that my work offers a shift in perception, where a different 'view,' a different aspect, of an object can be celebrated."

Colleen Sakurai

"Washi paper was the first thing I fell in love with when I arrived in Japan. The act of working so masterfully and tirelessly to create something that is the essence of purity and simplicity is a concept that touched me deeply. Whenever I add anything to a piece of washi, whether it be my translucent batik like images or wave like creases, I am always aware that it is much more than just a 'canvas' and feel a responsibility to respect it's traditions. I always strive to achieve a kind of honest 'simplicity' in my work and my goal is to continue to explore the infinite possibilities that washi offers me. As long as there is a wealth of discarded materials I believe that Shoi and I will always have an abundance of new ideas."

アーティストからのメッセージ

櫻井 正一

”つまらなく終わらせたくない。”
モノであっても、ことであっても、人であっても
この世に生まれ人々の生活を支えてくれたモノなのに、役を終えるといとも簡単に捨てられてしまうモノたち。
何も生まれて来たとおりの姿で終わらせてしまうことはない。
造形作家としてオブジェから衣服まで色々なモノを創っていますが、それらの基になる素材を探すたびに、私が現在一番強く思うことは、そのまま終わらせてしまっては、”もったいない”と感じるモノが、本当に多すぎる、ありすぎるということ。
人々から見向きすらされなくなってしまったモノからでも、素敵なかを創りだすことは可能です。
不用となり、忘れ去られてしまうばかりのモノたちを再利用して新たなモノを創りだす、そこには次の世代に繋ぐ重要なポイントがあると思います。
違う観点から見ることで、そのモノの持つ短所をも長所へとし、新たな命を吹き込ませる「再生の美」への挑戦です。

櫻井 コリーン

和紙、それは来日していちばんはじめに心を奪われたモノ。
シンプルで純粋な創造のために、複雑な手腕を重ねる職人に深く共感しました。
私にとって和紙はただのキャンバスではない。私自身紙を手掛ける際にも、先人への敬意は忘れません。
私の目標は、自分らしさを大切にし、和紙の持つ未知の領域を切り開き続けること。
見捨てられたモノたちがあるかぎり、正一と共に生み出す豊富なアイデアに尽きることはないでしょう。

" Buddha" - 拾う神あり

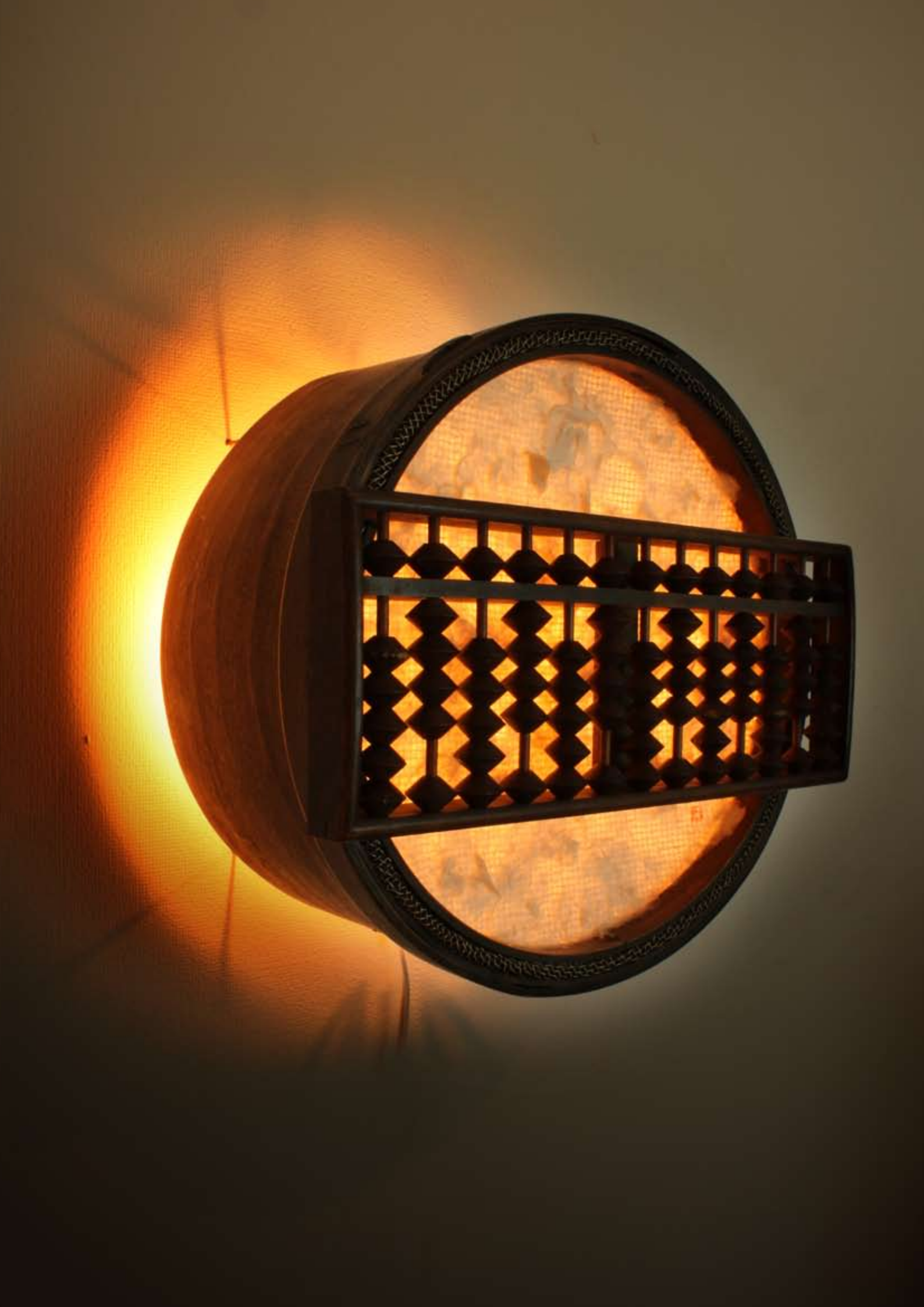
Wabi Sabi, the Japanese aesthetic sensibility where beauty is found in the aged and the imperfect, was greatly influenced by Buddhism. Beauty, (and God), is where you find it, as represented here in this old, abandoned, pipe. Illuminated from the outside in, so that the shadow from the kanji, "Hotoke" or "Buddha," casts its light, and shadow, within the vessel.
捨てられ、取り残され、忘れられてしまった古い鉄管。長い年月が人の手だけでは創ることの出来ない深い質感を浮かび上がらせました。
蝋燭の灯りが、鉄管の内側に仏という文字を映しだします。





"Masu Media" - マス (枡) メディア：
見ます、言います、聞きます (枡)

In Japan, the concept of the "Three Wise Monkeys" originated from a word play. The saying in Japanese is "mizaru, iwazaru, kikazaru," "don't see, don't speak, don't hear." In Japanese, zaru, which is a negative verb conjugation, is the same as zaru, the suffix for saru meaning monkey. Shoichi takes the word play further. . .
The boxes (old measuring "cups") are called "masu," which is the same as the opposite meaning of "zaru." The saying then becomes "Mimasu-limasu-Kikimasu" or "See-Speak-Hear." "Masu Media" - (Get it?)
見ざる言わざる聞かざるを枡で、見ます、言います、聞きますと 振ってマスメディアと題。



Colleen and Shoichi Sakurai

Profile

In 1962 Shoichi Sakurai was born the son of a master tategushokunin in the downtown district of Tokyo. Growing up, he found himself unable to relate to the traditional Japanese world and was, instead, drawn to American culture. Adopting the American 50's as his own, he rebelled against Japanese tradition and in his late 20's, after successfully trying his hand at hotel man, musician and club manager, left Japan for the States.

After a few years of life in California, selling vintage memorabilia, he began to develop a growing appreciation and pride for his homeland. Around this time, he met, who was later to become his wife, Colleen, an American jazz singer who had a love, and fascination, for Japanese washi paper. Those two events proved to be the turning point of his life. Together he and Colleen traveled throughout Asia and were deeply inspired by each countries unique cultures and native crafts. After returning to Japan, they began to create their own work. In 1995 they opened their workshop.

The Sakurai's express the beauty of recycling in works of art created from discarded materials around a theme of "Re-create." Their artistic endeavors involve melding innovative ideas with a Japanese aesthetic. They are widely active in the U.S., Europe and Japan.

櫻井 正一 & コリーン

プロフィール

1962 年 1 月、東京下町に建具職人の長男として生まれる。その日本の伝統的な世界の良さがまるで理解できず、常にアメリカ文化に憧れを持ち育つ。日本の風習にむしろ反発心さえ感じていて、ホテルマン、ミュージシャン、クラブマネージャーなどを経て、20 代終わりの頃日本から飛び出し渡米。骨董商として数年間のアメリカでの生活により、外側から日本の文化を見直してみる眼が与えられたこと、日本の伝統工芸に強く関心を持っていた後に妻となるアメリカ人ジャズシンガー、コリーンとの出会いが大きな転機となる。ともにアジア各地を巡り、その地の文化や手仕事に感銘を受け、帰国後日本の伝統文化や工芸への想いがつのり「モノ創り」に執着。95 年工房を開く。「 " 捨てない " 再生の美に挑む。」違う観点から見ることにより、傷み、汚れもまた景色として善しと、かつて日本にあったその文化に斬新なアイデアを加え創作活動が続けている。個展は、アメリカ、ヨーロッパと日本にとどまらない。

"Go-ka-ku" - 合格

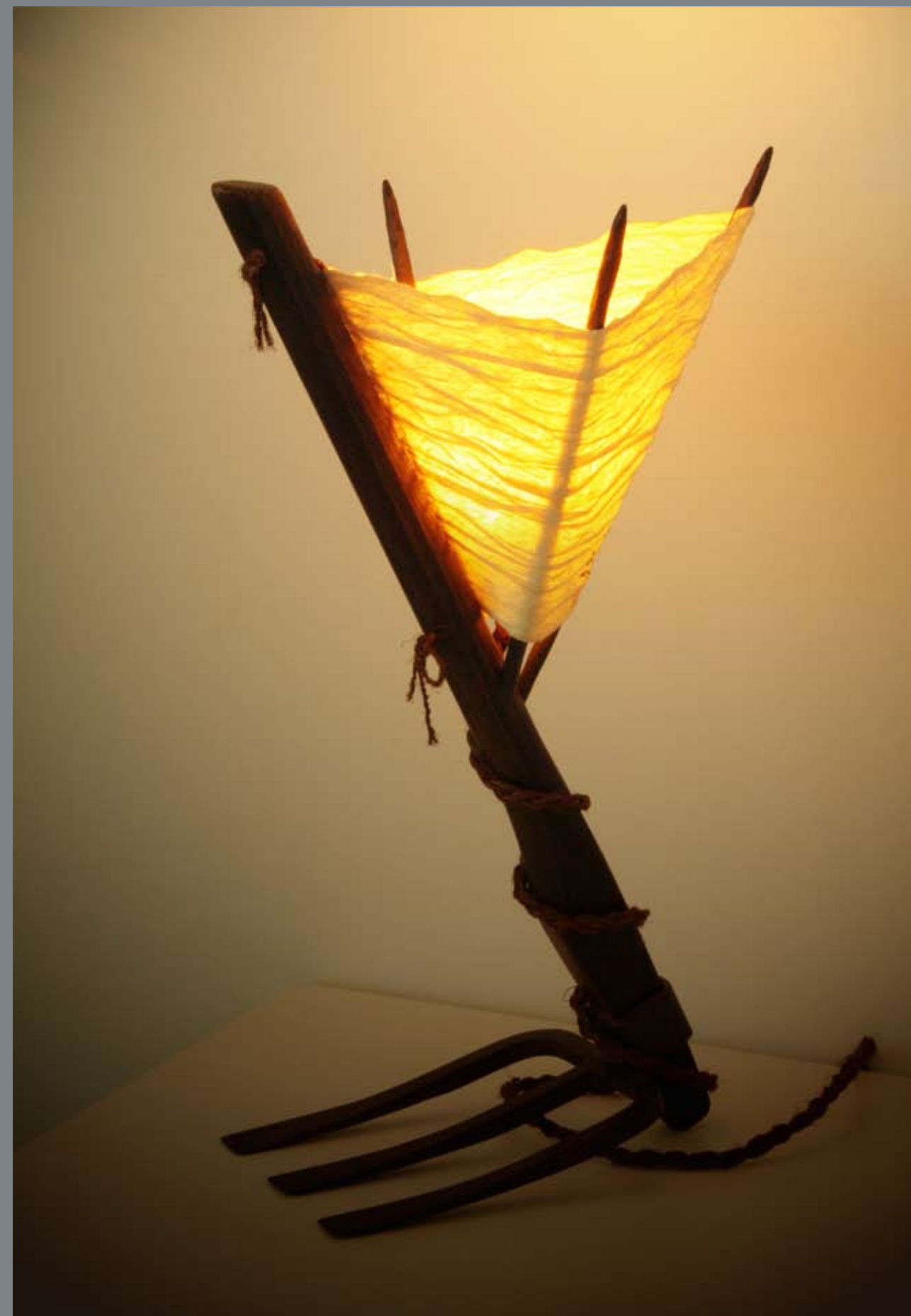
On the Soroban (Abacus) "5" or "9" in japanese is "Go" ka "Ku." Another meaning for "Go-ka-Ku" refers to reaching a certain high standard, for example in passing a test, or a set of requirements.

The soroban resting on a sieve, which represents the separating out of the more "distinguished particles," completes the word play. "五" か "九" で「合格！」たとえ篩 (ふるい) にかけられても。



"Pickaxe" -
鶴嘴の恩返し

Even an old, abandoned, japanese pickaxe can have a "re-birth."
不用とされ見放された鶴嘴だってこんなお姿になれるのです。



"Hoe" - 鋤

Old farm tool - Hand whittled wood and the Sakurai "signature" pleated paper.
鋤にくわえたアイデアとコリーンの手掛けた紙により灯りとして蘇りました。



"Shami-bako" - 三味箱

Made from an old shamisen box. The front features a stylized wave design.
小引き出しの付いた三味線箱。波をモチーフにこんなふう。



"A Thin Disguise" - 変装

Old konebachi (a bowl for kneading soba) and
barbed wire softly coated with paper.
魅力のあるものにはよく見極めが。
コネ鉢に和紙でコートされた有刺鉄線。

”つまらなく終わらせたくない。”

モノであっても、ことであっても、人であっても。

モノは何も生まれて来たとおりの姿で

終わらせてしまうことはない。

"DON'T DISCARD. RECREATE. REDEFINE.
LIFE, AND VALUE, DOESN'T HAVE TO BE
MEASURED IN WHAT WAS."

"Kaminari" - 雷

In japanese mythology, Kaminari, also known as "Raijin," is the God of Thunder and Lightening.

He is typically depicted as a demon beating drums to create thunder.

In Buddhist Lore, the dragon is the Deity of Rain and of Heaven.

It is depicted with a pearl or ball under its chin, which symbolizes thunder.

The dragon is a shrine carving and Shoi drew a "uzumaki" on an old discarded taiko drum.

From Raijin's drum, the image of lightening casts its reflection on the wall behind it.

古くは水神の性格を持つ龍と雷神の太鼓からは壁に稲妻を映しだします。





"Urushi Watashiita" - 漆渡し板

Wooden planks used to set wet urushi bowls on to dry. Seen from a different perspective, these pieces take on the quality of fine art.
漆職人が御椀に塗られた漆を乾かすために使われた板も、観点しだいで意図のない美としてこのようにアートとなるのです。



"Cocoon" -

繭

Made from an old Japanese back carrier, part of a "tansu" drawer, and a remnant of a burst tire. Sakurai "signature" pleated paper also featured.
背負子に筆筒の引出し、そしてバーストタイヤをあしらい繭に見立てました。



"The Choice" - 選択

Whether it is your choice or a choice made for you - good or bad - all choices lead to the final outcome.

The hand made papers represent lifes different options. A back piece of an early Edo Period Samurai warrior's armor.

結末はいつも選択により導かれる。それは自分自身のものであって も、またそうでなくても。江戸期の鉄製二枚胴の背。



"Ten-tsuki" - てん突きの花器

Tokoroten is a jelly like agar noodle, made from tengusa, a type of seaweed.

The tengusa jelly is made and sold in blocks and then is pressed through a

device called a "tentsuki", like the one we are using to hold our dried flower

arrangement. This one is quite old, however, and one of our favorite "finds."

囲炉裏の煤煙で真っ黒になったてん突きですら、発想しだいでこんなお姿と

して生まれ変われます。



"Flight" - 鳥の図

Batik style drawing of bird, inspired from an old "kamon" or "family crest."
古い箱に丸窓を開け、コリーンが染めを施しました。



"Curtain" - 靡く

Hand "whittled" wood with pine base.
High and low relief created
by an old technique of
burning the wood and
then "scouring" it with
a "uzukuri," (type of bamboo brush.)
気持ちをかたちにしてみました。



"Treasure Box" - 宝箱

Created from an old metal tool box. The kanji character's translation is "Treasure," hand cut in Shoichi's distinctive calligraphy.

錆びた工具箱。これをつかって私は宝を手に入れます。



"Sakura" Candle Shade - 桜

Free form, hand pounded and hand cut metal with cherry blossoms, falling petals, and "Sakura," in hiragana.
叩いた鉄板に切り取られた桜の花びら。キャンドルの灯りが影を遊ばせてくれます。



"Cloud" - 雲

A large floor "andon" ("night light.") Perfect for a foyer, it greets guests with a welcoming glow.

"Cloud" kanji in Shoi's calligraphy on sturdy washi.

大きなフロア一行灯。玄関あたりでお客様を迎えては？ 厚く固く 漉かれた和紙に雲としたためました。



"Hi-no-yo-jin" - 火酒要慎

In olden times of Japan the stove area of every home had a sign saying "Hi-no-yo-jin," which means, "beware of fire."

Shoi combined that message with an old Japanese washboard. Another hidden meaning behind the message could be "beware of a hot love affair."

洗濯板と、ひのようじん。「ひ（火）、すなわち（酒）、つつしみを（慎）、ようす（要）。」の意。色恋にも気をつけて

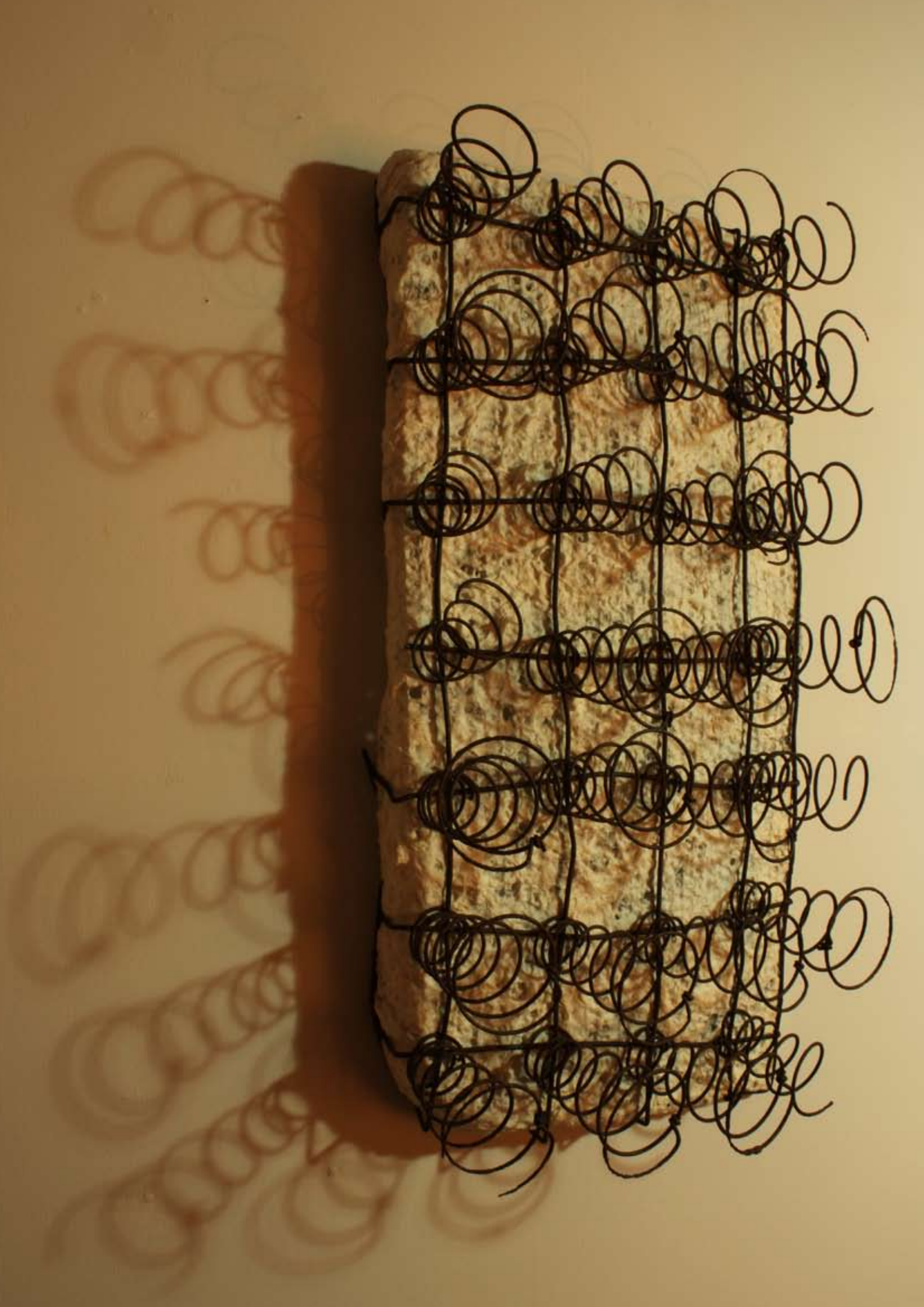


"Shokudai" - 鋤簾灯

A sculpture made from a 19th century thatched roof house

beam and part of an old iron "scoop." Great beauty is found in the "shadow dance" cast by a single flame.

明治の初めに建てられた茅葺きの古民家解体時に出た梁の一部と錆びた鋤簾で創った燭台。蠟燭の灯りと影の競演が楽しめます。



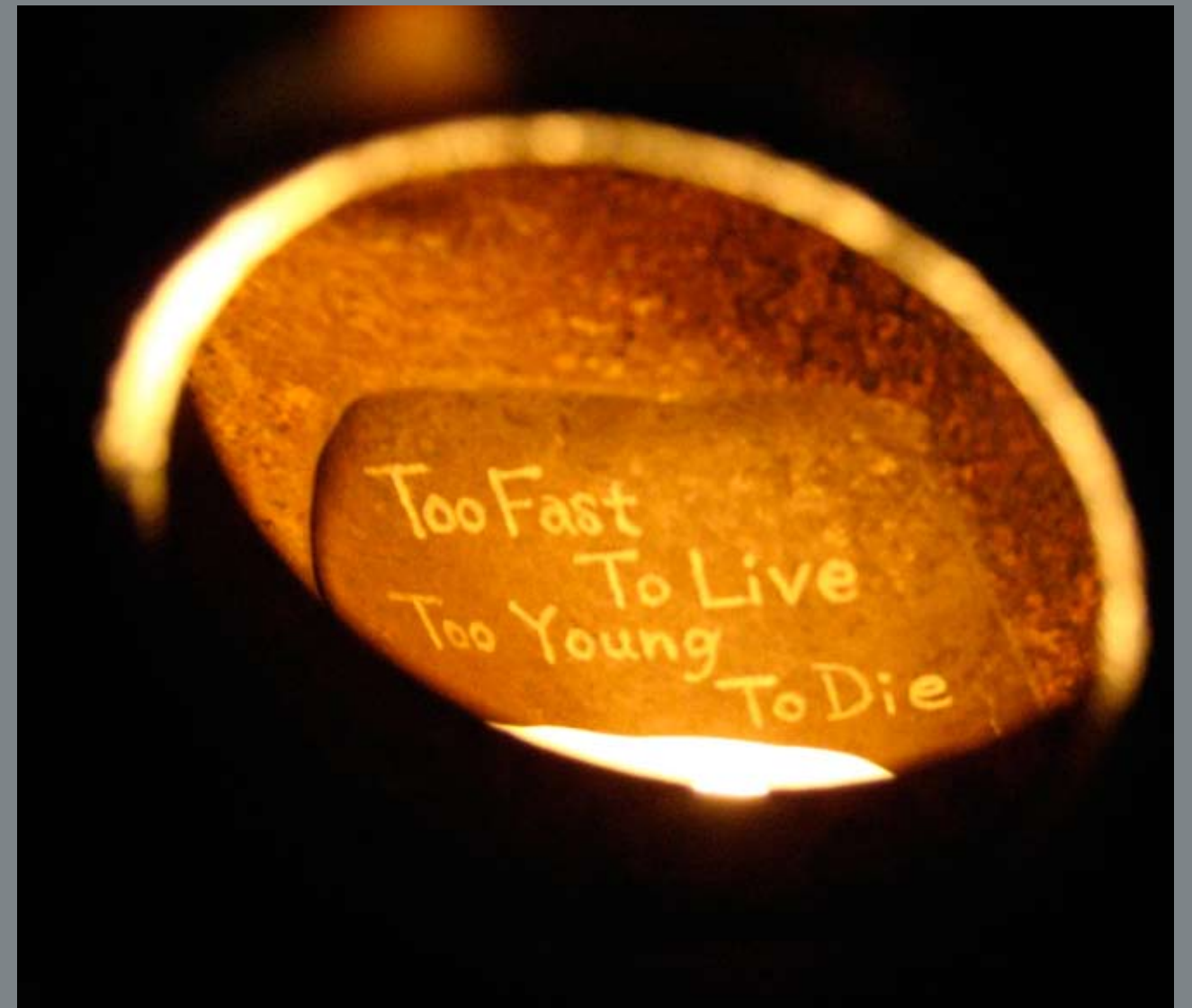
違う観点から見ることにより、傷み、汚れもまた
景色として善し。

"THERE IS A SHIFT IN PERCEPTION WHERE
A DIFFERENT ANGLE,
A DIFFERENT 'VIEW,'
OF AN OBJECT CAN BE CELEBRATED."

"Boink-Boink" - ボイंकボイंक

Old mattress springs backed with hand made paper.

この意味知っていますか？



"Live" - 生ずる

("Too Fast To Live Too Young To Die")

An old motorcycle gas tank with Shoi's calligraphy "live"
expressively cut into the tank. (Look inside to find the message.)

錆びたオートバイタンクの中には小さなメッセージが



"Broken Man Hole Cover" - 男穴のオブジェ

"The ravages of the elements and decay leave this old man hole cover at its most vulnerable and beautiful. The pockmarked texture of the iron takes on a rather "skin like" quality and this piece, without any words, poignantly tells its own story."

マンホールの蓋。錆びて朽ちて行く鉄肌に何とも言えない魅力を感じるのは、この世にふたつとないモノであるからか。



"Tee Pee" - ティーピー

A classic and very popular Sakurai design.
Crafted with hand whittled wood and
a patchwork of handmade washi.
ロングセラーのデザイン。
アメリカンインディアンの小屋をモチーフに。

"The Bag" - 巾着

Another "classic" Sakurai design. Pine base with signature hand pleated paper.

これもまたロングセラーのデザインです。

リチャード・ブランソン もパトリック・ロエルもお気に入り。



"FIND BEAUTY IN THE IMPERFECTIONS."

"Web and Moon" - 月に蜘蛛の巣

Old sifter and hand welded spider web.

蜘蛛の巣に篩で漉いた紙を月に見立てました。

"Entrance" - 入り口

A Taisho Era key plate from a kura (storehouse) door with old, japanese, steamer.

扉を開けるための鍵穴です。蒸籠で漉かれた和紙から溢れるともしび。



"Zou-bana" - 象華（ぞうばな）

This beautiful, hand carved, wooden elephant was originally made to be used in a temple.

It was left "sleeping" for many, many, years but brought to life here with new purpose.

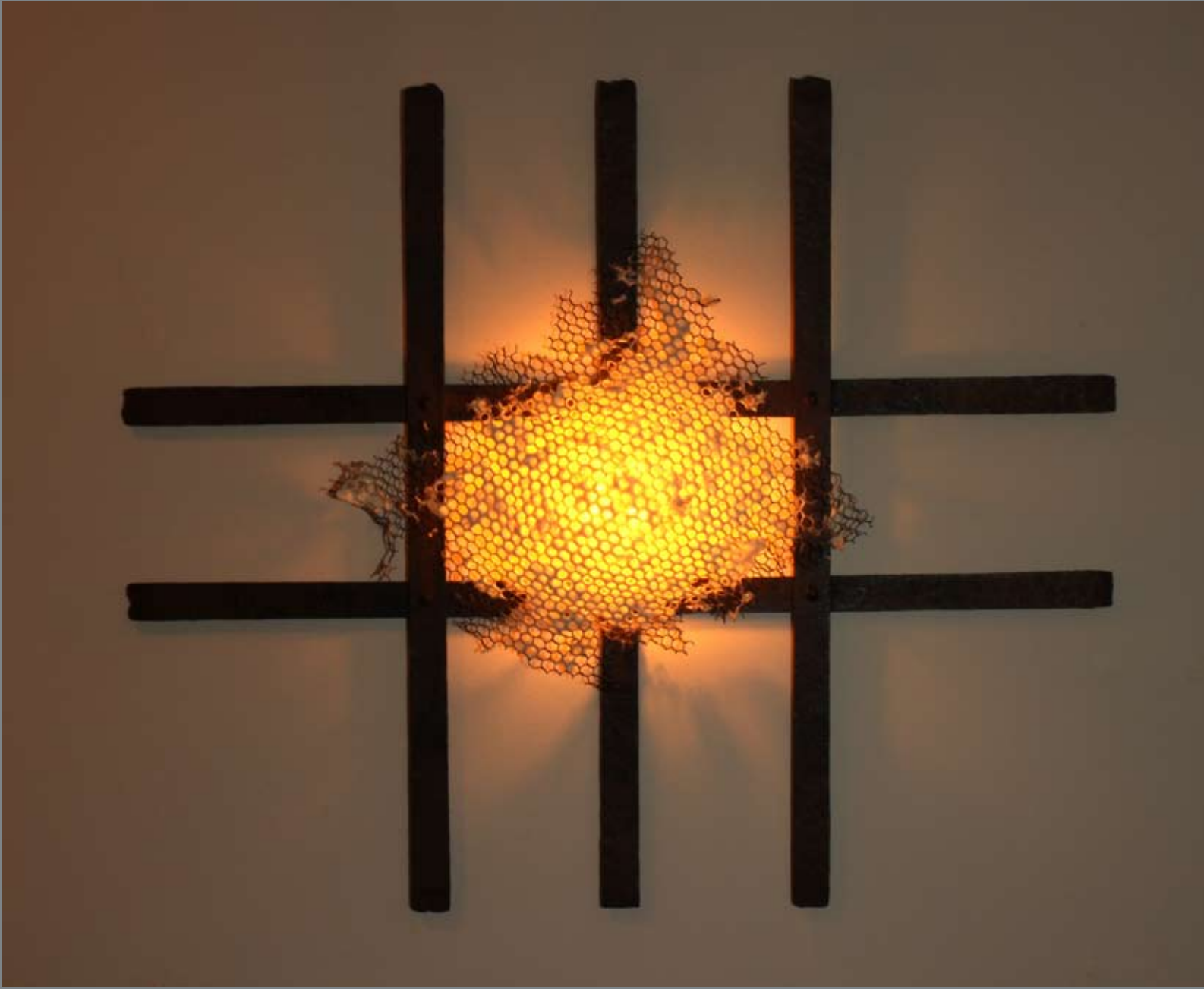
完璧な彫ではなかったがために、寺院仏閣には一度も飾られることもなく、長い間ただ眠らされていた木彫りの象。太鼓を掲げ、そんな象の鼻に華を。





"Kobiki" - 木挽

Hand forged japanese Sawyers Saw, from Taisho Era.
漲る熱がそこにとどまり静かに灯る、大正期の大鋸。



"Honeycomb" - 蜂の巣

Made from old iron bars from Kura (store house) window.
土蔵の窓の鉄格子。あかりが灯る蜂の巣のよう。



"Mochi Pounder" - 杵

The base is formed from an old mallet used
to pound rice into mochi.
杵をモチいて創りました。

"The Weaving" - 織りモノ

Rusted iron, hand pounded and woven.
Mounted on an old door and Colleen's batik
inspired paper.

錆びた鉄板を叩き、織ってみました。
古い扉にはコリーンの染め紙。



"Nailed" - きめる

An old iron stake and Meiji period "tansu" door
創作の経緯は



"Eight Vital Words" - 不可欠

Shoi's eight favorite words; "Wisdom" "Joy" " Hope" "Love" "Good Health" "Truth" "Peace" and "Continue" are captured, by Shoi, in ink, and highlighted with an old shoji panel and a shredded tire part, collected from a Los Angeles free way.

私の好きな、そして大切に思う8つの文字、智、喜、望、愛、康、真、和、続をしたため、灯る和紙の藪に、黒く蔓のようなものは、L.A. のフリーウェイで拾ったバーストタイヤです。

"Wearable Art" - 身につける造形作品

There are many, so called, "beautiful things" around us, but it is also possible to discover beauty even in the neglected and abandoned.

Shoichi designed and fabricated one of a kind pieces which were auctioned off, with entire proceeds (2,598,495 Yen) going towards the Masiela Trust Fund, which supports the provision of health and education to the orphan children of the Republic of Botswana.

An exclusive line of jewelry and accessories, made from De'Longhi unneeded power blenders, formed the base of an innovative project called the "Re-Art Charity Project." All the pieces in the collection are related to, and carry the same "DNA" as, the discarded De'Longhi's aluminum power blenders they were conceived from. Shoichi states: "My main emphasis was to allow the aluminum's distinctive features and characteristics to shine through, yet create as many technical and creative variations as I could, to give each and every piece its own 'face,' its own identity and personality. In the initial stages, my work tends to be conceptual, constructing each part of the design in my head, and then, finally, into a finished work. Generally, the completed creation doesn't change very much from the original idea. This project took a different turn. The kind of 'divine intervention' that occurred when the elements of fire and aluminum were combined created an effect I never expected. I quickly realized that as much as I tried to control certain variables of the process, ultimately the result was different every time. It was a timely process and required many, many, attempts before I achieved the exact effect I was looking for, and there were those magical times when the outcome even exceeded my expectations. This project, for me, was always fascinating, at times frustrating, and ultimately, truly fulfilling. Metal jewelry is generally limited in size because of weight, and expense, but, in this case, because of the accessibility and lightness of the aluminum, I set about creating 'wearable sculpture' and thus felt free to let my imagination run wild to create large pieces in bold designs. Also, as aluminum is not deemed a precious metal and/or is considered difficult to treat, it is not often used in jewelry. But when I approached it with the same respect I would show other more highly regarded metals, and 'faced it with my heart,' it rewarded me with more than I could have ever imagined. I found aluminum to be a wonderful material. This was my first attempt at making jewelry, and as I didn't have any jeweler's tools I used my carpenter's tools to roughly cut and contrive each individual piece. I believe it was those tools that helped give the pieces their more chiseled and 'organic' feel. Most of the materials I use have a past life, discarded pieces with their history recorded in their scratches and scars. Instead of being looked upon as unsightly, I want those elements to be taken in as part of the character of the piece, and as a compliment to their intrinsic beauty."



廃材から創ったジュエリー

「美しいモノ」この世の中には沢山有ると思います。でも、人々から見向きすられなくなってしまったモノからでも、それを創り出すことは可能です。

この Re-Art チャリティ プロジェクトにおいては、使用されなくなったアルミニウム製 デロンギ パワーブレンダーという、同じ "DNA" を持つ作品たちに、個々の異なったアイデンティティーを持たせたい気持ちから、アルミニウムの持つ特性を活かし、質感や肌合いの強調に重点を置きました。あてられたた炎により浮かび上がる景色は、コントロールの利かない 個々の持つ表情となりました。もう一つは、大きさ。アルミニウムの軽さゆえ、大振りで大胆な金属のジュエリーを完成させることができました。高貴な素材ではないがためか、そして扱いにくい素材であるがためか、ジュエリーとしてはあまり使われていないアルミニウム。しかし、思いを込め向き合えば、それ以上のことを返してくれる素晴らしい素材でした。初めて挑戦したジュエリー制作。ジュエリー職人の使う精密工具を持っていない私は、大工道具だけの手仕事で1点1点に工夫を凝らしました。 廃材そのものの持つ生い立ちや傷すらも、個性としての楽しみかたです。また、高貴なダイヤモンド SA BIRTH に並んで簡素な廃材アルミニウムを組み合わせてできた作品は、私自身にとっても圧巻です。これらの作品たちのチャリティーオークションにより、すでに生まれた総売上 2,598,495 円は、ボツワナ共和国の子ども達の医療・教育をサポートするために寄付されました。





"Zen Garden" - 禅庭

Necklace with Diamond from Botswana

The traditional "Zen Garden" is a microcosm that represents the Universe and reminds us to live life in the moment. I am proud that I was able to "marry" discarded aluminum with a high quality diamond and create such an expression of beauty from materials that would normally not be considered compatible.

伝統的な禅庭は宇宙の縮図であり、生命の尊さを思い起こさせてくれます。
簡素な廃材アルミニウムと高貴なダイヤモンドが結ばれたこの作品は、私自身にとっても圧巻です。

Round Brilliant cut - VERY GOOD - 0.358 carat - Color grade E-VS1

ラウンドブリリアントカット、ベリーグッド 0.358 カラット
カラーグレード E- VS1



"Cross" - 十字架

I wanted to design a cross that I had never seen before and make it contemporary and "hip" by today's standards. It is my 13 year old son's favorite piece, so I believe I succeeded.

今までに見たことのない十字架を創りたい気持ちから、今の時代に 通用するコンテンポラリーでヒップなモノに仕立てました。



"Spear" - 槍

My image of this was a kind of primitive spear-like "talisman," to be worn as a form of protection.

首から提げのお守りに、鋭い槍をイメージしました。



"Cosmos" - 宇宙

It is hard to believe that this beautiful little "cosmos" is a product of discarded material.
 廃材もここまで奇麗に生まれ変われるのです。



"Moon Rising" - 昇月

This most beautiful "expression" was brought to the surface by a simple flame. I know that I will never be able to create this again.
 あてられた炎により、此の上ない素晴らしい表情が浮かび上がりました。ふたたび創ることは不可能である。



"Kanzashi" - 簪

This is an expressive collaboration of fire and the subtle illusion of ripples of water.
 炎により浮かび上がった表情と水模様とのコラボレーション。アルミの軽さ故実現した髪飾り。
 私自身大変気に入っている作品です。



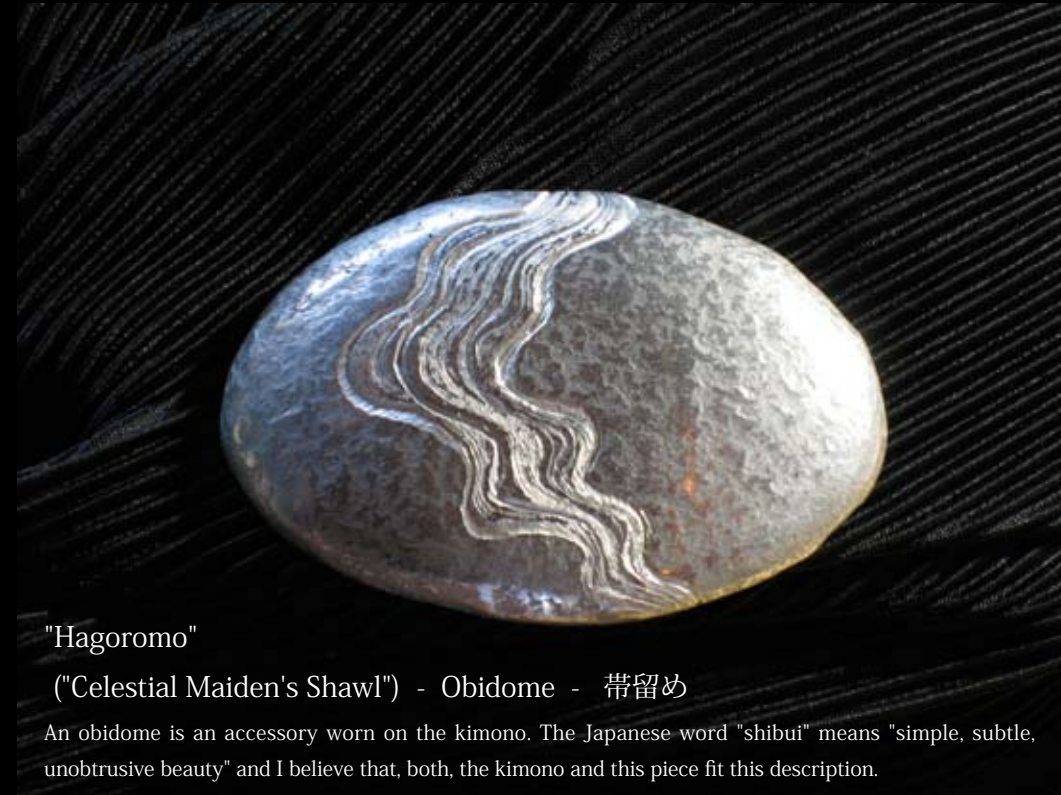
"Pin Wheel" ("Whir") -
かざぐるま

I meant this to be an elegant version of a child's old fashioned pin wheel.
優美なかざぐるまのように



"Pierced Earrings" -
ピアスイアリング

Another example of spontaneous beauty.
アルミニウム VS 炎 で生まれた操作の出来ない美し さです。



"Hagoromo"
("Celestial Maiden's Shawl") - Obidome - 帯留め

An obidome is an accessory worn on the kimono. The Japanese word "shibui" means "simple, subtle, unobtrusive beauty" and I believe that, both, the kimono and this piece fit this description.
渋さと優美さを、どんなお着物にあわせて頂けるのか楽しみです。



"Square Ring on a Round Finger" -
” 丸い指に四角いリングを ”

"Why do rings have to be round?" I asked myself.
自分自身に問いました「リングはなぜ丸くなくてはいけないの？」と



"Continue" - 続

Shoichi's favorite word, "Continue" is captured in calligraphy and framed on Meiji period oshiire (cupboard) door.

明治期の押入れの扉をフレームに、そして硬く漉かれた和紙に灯る私の好きな言葉の一つ「続けていく」。

Private Collection of Mr. & Mrs. Ralf & Monika Wilde

"Kaki" - 錆びた鉄パイプの花器

Rusted pipe found during a neighborhood dog walk.

違う観点から見ることにより、傷み、汚れもまた景色として善し。

"Hokora" - 祠

We consider ourselves pacifists but something really "spoke" to the both of us when we saw this old shell at an antiques market.

We used the hole already there to create a small shrine.

実際の砲弾で祠に見立てた小さな反戦メッセージ。

The Exhibition



The Opening





When we met Colleen and Shoichi Sakurai close to 15 years ago we fell in love with their art and followed their career ever since.

Over the years we have become close friends and are delighted to have had the opportunity to host their latest exhibition at the gallery facilities of TÜV Rheinland Japan. The art displayed expresses the beauty and attention to detail that we have learned to appreciate over the last 25 years of living in Japan.

We would like to thank Colleen and Shoichi for enriching our life with their art and wish them the very best for their future.

Monika and Ralf Wilde
August 2009, Yokohama, Japan

私たちが櫻井コリーンさんと正一さんに会ったのは約 15 年前のことでした。それ以来私たちは彼らのアートの虜になり、その活躍ぶりを見守ってまいりました。年月を重ねるにつれて私たちは親交を深め、大変嬉しいことに、テュフ ラインランド ジャパンのギャラリーで、お二人の最新の作品の展示会を開催させていただく機会を頂戴しました。ここで展示されている作品は、私たちが 25 年間の日本生活で学んだ美や思いやりの世界を細部まで表現しています。彼らのアートは私たちの人生をより充実したものにしてくれました。ここでお二人に感謝の気持ちを述べるとともにお二人の益々のご発展をお祈り致します。

モニカ アンド ラルフ・ヴィルデ
2009 年 8 月 横浜

Acknowledgments

Having the opportunity to show our work at the TÜV Rhineland Forum Gallery has, truly, been a dream come true for us. Firstly, we'd like to acknowledge Monika Wilde san for initially introducing us to the Forum, and to everyone at TÜV Rheinland who went out of their way to satisfy our every need; from the lovely front desk staff, always there to greet us with smiles and hot coffee, to Ralf Wilde san himself, taking time from his busy schedule to roll up his sleeves and arm himself with a drill. Ayumi san came through for us every time, zigging and zagging with each new change and correction needed, no matter how last minute. Tobias san showed us friendship and bolstered our spirits, Takasugi san paid attention to the small details that are so important to us, and Christian san's attention and effort truly made this book a reality. We would also like to thank Arthur san who had the difficult task of bringing the work to life through photography and our special gratitude goes to Kukan san for his tireless dedication, computer mastery and artistry. And, to all of the unacknowledged others, who have shown us unwavering love and support, recently or throughout the years, we thank you, from the bottom of our hearts.

Colleen and Shoichi Sakurai
August 2009

謝辞

ここテュフ ラインランド フォーラム ギャラリーにて個展を開く機会をいただいたことは、真に私たちの夢の実現であることと心より感謝を申し上げます。まず最初にこちらへの繋がりをつくってくださったモニカ・ヴィルデさま。そしてあらゆる期待をも満たしてくれた TÜV Rheinland の皆さまへ...。びっしりと詰まったスケジュールのなか自らシャツを腕まくりしドリルを手にしてくださったラルフ・ヴィルデさま。どんな日もいつも暖かい笑顔と熱いコーヒーで迎えてくれた素敵なフロントスタッフ。土壇場での変更や要望にも毎回対応してくれた歩美さん。フレンドシップで私たちの気分を強めてくれたトビアスさん。細やかなところまで大切に気配りをしてくれた高杉さん。この作品写真集を現実のモノにしてくれたクリスティアンさん。また厄介な撮影をも気持ちよく引き受けてくれたアーサーさん。芸術的手腕で紙面上に作品たちの魂を蘇らせてくれた空観さん。そして、終始確固とした愛情と支持を注いでくれた方々すべてに私たちは感謝しています。心の底から。

櫻井 正一 & コリーン
2009 年 8 月 吉日

写真 Photographers

アーサー 澤村 Arthur Sawamura
櫻井正一 Shoichi Sakurai

展覧会記念式典での写真撮影 Photographer during the opening event

アルフレド・ホルヘ Alfredo Jorge
アレクサンダー・ダネリア Alexander Danelia

アートディレクション & デザイン Art Director & Designer

空観 Kukan
櫻井正一 Shoichi Sakurai

編集 Editor

クリスティアン・ヴァイディンガー Christian Weidinger

記載されている写真、記事等の無断掲載、複写、転載を禁じます。

All rights reserved.

コピーライト Copyright by

櫻井正一 Shoichi Sakurai

<http://www.shoichi-sakurai.com>

E-mail: s.s.sakurai@jcom.home.ne.jp

Tel & Fax: +81 (0)46-856-4959

2-16-7 Akiya Yokosuka-shi Kanagawa-ken 240-0105 Japan

Location: TÜV Rheinland Forum

Shin-Yokohama Daini Center Bldg. 1F

3-19-5 Shin-Yokohama, Kohoku Ku, Yokohama

Tel: +81 (0)45-470-1850

Fax: +81 (0)45-473-5221

www.tuvdotcom.com/forum



